



## HOUSING CORPORATION ACT

## LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'HABITATION

## TABLE OF CONTENTS

## TABLE DES MATIÈRES

Interpretation	1	Définitions	1
Ministerial responsibility	2	Responsabilité ministérielle	2
Continuation of corporation	3	Maintien de la Société	3
Objects	4	Objet	4
Board of directors	5	Conseil d'administration	5
President	6	Président	6
Employees	7	Personnel	7
Rules governing operation	8	Règlement intérieur	8
General powers	9	Attributions générales	9
Directives	10	Directives	10
Borrowing powers	11	Pouvoir d'emprunt	11
Temporary loans	12	Emprunts temporaires	12
Purposes of the corporation	13	Définition des fins de la Société	13
Loans from the Canada corporation	14	Emprunts à la société fédérale	14
Government guarantee	15	Garantie du gouvernement	15
Seal and signatures on securities	16	Sceau et signature	16
Sinking funds	17	Fonds d'amortissement	17
Investment of reserve funds	18	Placements	18
Management of investments by the government	19	Gestion des placements par le gouvernement	19
Advances and grants to the corporation	20	Avances	20
<i>Financial Administration Act</i>	21	<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>	21
Audit	22	Vérification	22
Annual report	23	Rapport annuel	23

## HOUSING PROJECTS AND LOANS

## ENSEMBLES D'HABITATION ET PRÊTS

Public housing projects	24	Ensembles d'habitation publics	24
Projects under the <i>National Housing Act</i> (Canada)	25	Ensembles visés par la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> (Canada)	25
Cost sharing and profit	26	Partage des coûts et profits	26
Operating losses	27	Pertes d'exploitation	27
Senior citizen housing projects	28	Logements pour personnes âgées	28
Staff housing projects	29	Logements pour le personnel	29
Cooperative housing projects	30	Ensembles d'habitation coopératifs	30
Student housing projects	31	Ensembles d'habitation destinés aux étudiants	31
Joint guarantees	32	Garanties conjointes	32
Housing loans	33	Prêts à l'habitation	33

**LAND ASSEMBLY AND DEVELOPMENT  
PROJECTS**

Land assembly or development projects	34
Joint land assembly or development projects	35
Municipal borrowing for projects	36

**URBAN RENEWAL SCHEMES**

Agreements for urban renewal	37
Urban renewal undertaken by municipalities	38
Cost-sharing	39
Municipal borrowing for urban renewal	40

**GENERAL**

Acquisition of land by the corporation	41
Acquisition of land by a municipality	42
Emergencies in housing conditions	43
Grants for housing and studies	44
Housing advisory committees	45
Areas not in a municipality	46
Agreement power of the government	47
Regulations	48

**GROUPEMENT PARCELLAIRE ET  
AMÉNAGEMENT**

Groupement parcellaire et aménagement	34
Projets conjoints	35
Pouvoir d'emprunt des municipalités	36

**PROGRAMMES DE RÉNOVATION URBAINE**

Accords	37
Rénovation urbaine entreprise par les municipalités	38
Partage des frais	39
Emprunts municipaux	40

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Acquisition de terrains par la Société	41
Acquisition de terrains par une municipalité	42
Mesures d'urgence	43
Octrois à l'habitation et à la recherche	44
Conseils consultatifs	45
Zones à l'extérieur des municipalités	46
Pouvoirs du gouvernement relativement aux accords	47
Règlements	48

## Interpretation

1 In this Act,

“board” means the board of directors established pursuant to section 5; « conseil »

“Canada corporation” means the Canada Mortgage and Housing Corporation; « société fédérale »

“corporation” means the Yukon Housing Corporation; « Société »

“housing unit” means a unit that provides therein living, sleeping, eating, food preparation and sanitary accommodations for one or more persons, with or without essential facilities shared with other housing units; « logement »

“public housing project” means a project, together with the land on which it is situated, consisting of housing units in the form of detached, semi-detached, or row housing or apartments, or of the hostel or dormitory type, or any combination or form thereof undertaken to provide housing accommodation in compliance with standards approved by the Commissioner in Executive Council for lease or sale to families or individuals. « ensemble d'habitation public » R.S., c.87, s.1.

## Ministerial responsibility

2 Responsibility for the administration of this Act and for the corporation shall each be assigned to the same Minister. S.Y. 2002, c.2, s. 8.

## Continuation of corporation

3(1) There shall be a corporation entitled “the Yukon Housing Corporation” with powers, duties, and functions pursuant to this Act, consisting of those persons who from time to time comprise the board of directors.

(2) The corporation is an agent of the Government of the Yukon and its powers may only be exercised as an agent of the

## Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« conseil » Le conseil d'administration établi au titre de l'article 5. “board”

« ensemble d'habitation public » Ensemble destiné à l'achat ou à la location par des familles ou des particuliers et construit conformément aux normes agréées par le commissaire en conseil exécutif, qui comporte des logements de type individuel, jumelés, en rangée, appartement, foyer ou pension, ou une combinaison de ces types de logement, avec le terrain où l'ensemble est situé. “public housing project”

« logement » Logement où une ou plusieurs personnes peuvent vivre, dormir, manger et faire la cuisine, doté d'installations sanitaires, indépendamment de tous autres équipements essentiels partagés avec d'autres logements du même type. “housing unit”

« Société » La Société d'habitation du Yukon. “corporation”

« société fédérale » La Société canadienne d'hypothèques et de logement. “Canada corporation” L.R., ch. 87, art. 1

## Responsabilité ministérielle

2 Le ministre chargé de l'administration de la présente loi est aussi le ministre responsable de la Société. L.Y. 2002, ch. 2, art. 8

## Maintien de la Société

3(1) Est constituée la Société d'habitation du Yukon dotée de la personnalité morale. Ses attributions sont prévues par la présente loi et elle est composée des membres de son conseil d'administration.

(2) La Société est un mandataire du gouvernement du Yukon, ses attributions ne pouvant être exercées qu'en cette qualité. L.R.,

Government of the Yukon. *R.S., c.87, s.2.*

*ch. 87, art. 2*

### Objects

4(1) The objects of the corporation are to carry out any of the duties and functions provided for by this Act and any other duties and functions related to any program of housing or urban development as may be assigned to it by the Commissioner in Executive Council.

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the corporation may undertake, carry to completion, or assist in the provision, development, maintenance, and management of housing

- (a) generally;
- (b) for families and individuals;
- (c) for employees of the public service;
- (d) for students;
- (e) for senior citizens; and
- (f) for families and individuals receiving social allowances or social assistance. *R.S., c.87, s.3.*

### Board of directors

5(1) The affairs of the corporation shall be conducted by a board of directors which shall consist of

- (a) a chair;
- (b) a deputy chair; and
- (c) not more than five other members

to be appointed by the Commissioner in Executive Council and to hold office during pleasure.

(2) A majority of the board constitutes a quorum.

(3) At its meetings, the board may exercise

### Objet

4(1) La Société a pour objet d'exercer les attributions confiées par la présente loi et celles qui sont liées à un programme d'habitation ou d'aménagement urbain et que lui confère le commissaire en conseil exécutif.

(2) La Société peut notamment entreprendre, mener à terme ou aider à la fourniture, à l'aménagement, à l'entretien et à la gestion de logements :

- a) en général;
- b) pour les familles et les particuliers;
- c) pour les fonctionnaires;
- d) pour les étudiants;
- e) pour les personnes âgées;
- f) pour les familles et les particuliers recevant de l'aide ou des prestations sociales. *L.R., ch. 87, art. 3*

### Conseil d'administration

5(1) La conduite des affaires de la Société incombe à un conseil d'administration composé du président, du vice-président et d'au plus cinq autres membres que nomme, à titre amovible, le commissaire en conseil exécutif.

(2) La majorité des membres du conseil constitue le quorum.

(3) Lors de ses réunions, le conseil peut

any of its powers by resolution except if some other mode of exercising any power is prescribed in this Act.

(4) Members of the board shall receive the remuneration for their services as directors prescribed by the Commissioner in Executive Council. *R.S., c.87, s.4.*

### President

6 The deputy head of the Department of Community Services shall be ex officio the president of the corporation. *S.Y. 2002, c.2, s.9.*

### Employees

7(1) The employees that are needed to carry out the work of the corporation shall be appointed and employed under the *Public Service Act*.

(2) The corporation may appoint one or more experts or persons having special technical knowledge to enquire into and report in respect of any matter which the corporation considers necessary to have information for the proper carrying out of its duties under this Act, and may pay any remuneration considered suitable by the corporation. *S.Y. 2002, c.2, s.10; R.S., c.87, s.5.*

### Rules governing operation

8 The board may make bylaws regulating its proceedings and generally for the conduct and management of the affairs of the corporation. *R.S., c.87, s.6.*

### General powers

9 In addition to the powers vested in a corporation by section 14 of the *Interpretation Act*, the corporation may

- (a) acquire, hold, and alienate real or personal property;
- (b) undertake to develop lands with roads, streets, sidewalks, water and sewer, and other municipal facilities, either alone or in

exercer ses attributions par résolution, sauf si la présente loi prévoit un autre mode de décision.

(4) Les membres du conseil ont droit au traitement que fixe le commissaire en conseil exécutif. *L.R., ch. 87, art. 4*

### Président

6 L'administrateur général du ministère des Services aux collectivités est d'office président de la Société. *L.Y. 2002, ch. 2, art. 9*

### Personnel

7(1) Les employés nécessaires à l'exercice des fonctions de la Société sont nommés et employés conformément à la *Loi sur la fonction publique*.

(2) La Société peut nommer un ou plusieurs experts et les charger de faire enquête et de présenter un rapport sur tout aspect sur lequel elle estime nécessaire d'être renseignée afin de bien exercer ses attributions; elle peut leur verser la rémunération qu'elle estime indiquée. *L.Y. 2002, ch. 2, art. 10; L.R., ch. 87, art. 5*

### Règlement intérieur

8 Le conseil peut, par règlement administratif, établir son règlement intérieur. *L.R., ch. 87, art. 6*

### Attributions générales

9 En plus des attributions conférées à une personne morale par l'article 14 de la *Loi d'interprétation*, la Société peut :

- a) acquérir, détenir et aliéner des biens personnels ou réels;
- b) s'engager à aménager des terrains dotés de chemins, rues, trottoirs, services d'eau et d'égout et autres installations municipales,

conjunction with municipalities;

(c) administer, manage, and maintain properties;

(d) make grants or loans for the purpose of acquiring, constructing, or improving housing;

(e) make grants or loans to municipalities for any of the purposes of section 34;

(f) guarantee the repayment of any loans;

(g) establish a mortgage insurance fund or any other fund it considers necessary;

(h) establish any administration fee or other fee for any of its services or programs it considers necessary;

(i) carry out any other program that is assigned to it;

(j) enter into any agreement to carry out the intent and purpose of this Act; and

(k) carry out any of the duties and functions provided for by this Act and any duties and functions related to any program of housing and urban development. *R.S., c.87, s.7.*

### Directives

10(1) The Commissioner in Executive Council may issue directives to the corporation with respect to the exercise of the powers and functions of the corporation.

(2) Subject to a directive under subsection (1), the minister and the corporation shall negotiate annually a protocol about performance expectations for the corporation to meet and roles of the minister, board, and president, respectively, in the work of the corporation; the protocol becomes effective when agreed to by the minister and the corporation.

(3) The board, the president and other officers, and the staff of the corporation shall

soit seule, soit avec des municipalités;

c) gérer et entretenir des biens;

d) accorder des octrois ou des prêts en vue de l'acquisition, de la construction ou de l'amélioration de logements;

e) accorder des octrois ou des prêts aux municipalités aux fins mentionnées à l'article 34;

f) garantir le remboursement des prêts;

g) créer des fonds d'assurance hypothécaire ou autres qu'elle estime nécessaires;

h) fixer les frais, administratifs ou autres, qu'elle estime nécessaires pour ses services ou programmes;

i) mettre en œuvre tout autre programme qui lui est confié;

j) conclure des accords visant la mise en œuvre de la présente loi;

k) prendre toute mesure relativement à l'exercice des attributions que lui confie la présente loi et des attributions liées à tout programme d'habitation et d'aménagement urbain. *L.R., ch. 87, art. 7*

### Directives

10(1) Le commissaire en conseil exécutif peut donner des directives à la Société concernant l'exercice de ces fonctions.

(2) Sous réserve des directives données en vertu du paragraphe (1), le ministre et la Société négocient chaque année un protocole concernant les objectifs que celle-ci doit atteindre et les rôles respectifs du ministre, du conseil d'administration et du président dans les activités de la Société; le protocole prend effet lorsque le ministre et la Société morale en conviennent.

(3) Le conseil d'administration, le président, les autres dirigeants et les employés de la Société

comply with and implement any directive under subsection (1) and any protocol under subsection (2).

(4) Compliance by the corporation with a directive under subsection (1) and a protocol under subsection (2) is deemed to be in the best interests of the corporation. *S.Y. 2002, c.2, s.11.*

### Borrowing powers

11(1) The corporation may, from time to time, borrow any sums of money the corporation requires for the purposes of the corporation and may, from time to time, issue notes, bonds, debentures, or other securities which

(a) shall bear interest at the rate or rates determined by the corporation;

(b) shall be in the denomination or denominations determined by the corporation;

(c) shall be payable as to principal and interest

(i) in the currency or currencies of the country or countries,

(ii) at the place or places,

(iii) at the time or times, and

(iv) in the manner

determined by the corporation;

(d) may be redeemable or payable in whole or in part in advance of maturity either at the option of the corporation or on demand of the holder thereof

(i) at any time or times,

(ii) on any terms, and

(iii) at any price or prices, either with or

sont tenus de se conformer aux directives données en vertu du paragraphe (1) et de tout protocole établi conformément au paragraphe (2) et de les mettre en œuvre.

(4) Il est réputé être dans le meilleur intérêt de la personne morale que celle-ci se conforme aux directives données en vertu du paragraphe (1) et au protocole établi conformément au paragraphe (2). *L.Y. 2002, ch. 2, art. 11*

### Pouvoir d'emprunt

11(1) La Société peut emprunter les sommes nécessaires à la réalisation de ses fins et émettre des titres — billets, obligations, débentures :

a) portant intérêt aux taux qu'elle fixe;

b) établis sous la dénomination qu'elle détermine;

c) payables, quant au capital et aux intérêts — monnaie, lieu, date, mode et autre — qu'elle détermine;

d) rachetables ou remboursables en tout ou en partie, par anticipation ou à terme, à son choix ou à la demande du titulaire selon les modalités — date, conditions et prix, avec ou sans prime — qu'elle détermine;

e) dont le montant réunira les sommes nettes dont elle a besoin pour la réalisation de ses fins.

without payment of a premium,

determined by the corporation; and

(e) may be issued in any amounts as will realize the net sum required by the corporation for the purposes of the corporation.

(2) If the authorizing resolution of the corporation made under subsection (1) contains a recital or declaration that the amount of the notes, bonds, debentures, or other securities authorized by the resolution is necessary to realize the net sum required for the purposes of the corporation, the recital or declaration is conclusive proof of the facts stated therein.

(3) The corporation may sell or otherwise dispose of any notes, bonds, debentures, or other securities on any terms and conditions it considers advisable, either at the par value thereof or at less or more than the par value thereof, and may charge, pledge, hypothecate, deposit, or deal with any such securities as collateral security.

(4) Any notes, bonds, debentures, or other securities and the coupons, if any, attached thereto shall be in the form and shall be executed in the manner and by the persons as determined by the corporation. *R.S., c.87, s.8.*

### Temporary loans

12(1) The corporation may for the purposes of the corporation, borrow by way of temporary loan from time to time any sums and on any terms the corporation determines, and may effect the loans by way of an overdraft or line of credit or by the pledging as security for the temporary loans of notes, bonds, debentures, or other securities of the corporation until the sale thereof or instead of selling them, or in any other manner the corporation determines.

(2) Any cheques, promissory notes, or other instruments that may be necessary or desirable in connection with the borrowing of money and the obtaining of advances by way of a temporary loan under subsection (1) may be executed in any manner the corporation

(2) Fait foi de son contenu la déclaration incluse dans la résolution prise au titre du paragraphe (1) attestant la nécessité du montant net des titres — billets, obligations, débetures — que la Société autorise pour réunir les sommes dont elle a besoin pour la réalisation de ses fins.

(3) La Société peut aliéner, notamment par vente, des titres — billets, obligations, débetures — aux conditions et selon les modalités qu'elle estime indiquées, soit au pair, soit pour une valeur inférieure ou supérieure à leur valeur au pair, et s'en servir comme bien donné en garantie par voie de charge, de gage, de nantissement, d'hypothèque ou de dépôt.

(4) Les titres — billets, obligations, débetures — et les coupons qui y sont joints sont établis en la forme, et passés par les personnes et selon les modalités que détermine la Société. *L.R., ch. 87, art. 8*

### Emprunts temporaires

12(1) La Société peut, pour la réalisation de ses fins, réunir des crédits sous forme d'emprunts temporaires et selon les modalités qu'elle estime indiquées et les souscrire sous forme de découvert ou de marge de crédit ou par la mise en gage de ses titres — billets, obligations, débetures — avant ou au lieu de les vendre, ou sous toute autre forme qu'elle détermine.

(2) Les chèques, billets à ordre ou autres effets nécessaires ou souhaitables dans le cadre d'emprunts ou de levées de crédits visés au paragraphe (1) peuvent être passés selon ce que la Société détermine. *L.R., ch. 87, art. 9*



determines. *R.S., c.87, s.9.*

### Purposes of the corporation

13 In sections 11 and 12, “purposes of the corporation” include

(a) the carrying out by the corporation of the powers and duties given to it by or pursuant to this or any other Act, and

(i) the provision for all or part of expenditures made or to be made by the corporation in connection with the carrying out of those powers and duties, and

(ii) the reimbursement of the corporation for all or part of any expenditures made or to be made by the corporation in connection with the carrying out of those powers and duties;

(b) the repayment of sums advanced or paid over to the corporation pursuant to section 20;

(c) the payment, funding, or renewal from time to time of all or part of any loan raised or the notes, bonds, debentures, or other securities issued by the corporation; and

(d) the payment of any other liability or indebtedness of the corporation.  
*R.S., c.87, s.10.*

### Loans from the Canada corporation

14(1) The corporation may borrow from the Canada corporation for any of the purposes mentioned in this Act or the *National Housing Act* (Canada) on any terms and conditions the Commissioner in Executive Council considers proper.

(2) A municipality, with the approval of the corporation, may borrow from the Canada corporation for any of the purposes mentioned in this Act or the *National Housing Act* (Canada), on any terms and conditions as the Commissioner in Executive Council considers

### Définition des fins de la Société

13 Pour l'application des articles 11 et 12, font partie des « fins de la Société » :

a) l'exercice des attributions qui lui sont confiées sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi ainsi que :

(i) la prise en charge totale ou partielle des dépenses faites ou à faire par elle dans le cadre de l'exercice de ses attributions,

(ii) le remboursement à elle de tout ou partie des dépenses faites ou à faire dans le cadre de l'exercice de ses attributions;

b) le remboursement des avances qui lui sont consenties ou des sommes qui lui sont payées au titre de l'article 20;

c) le remboursement, le financement ou le renouvellement de tout ou partie des prêts consentis ou des titres — billets, obligations, débetures — qu'elle a émis;

d) le remboursement de ses autres dettes.  
*L.R., ch. 87, art. 10*

### Emprunts à la société fédérale

14(1) La Société peut emprunter des fonds à la société fédérale pour les fins mentionnées dans la présente loi ou dans la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada) selon les modalités et aux conditions que le commissaire en conseil exécutif estime indiquées.

(2) Une municipalité peut, avec l'agrément de la Société, emprunter des fonds à la société fédérale pour les fins mentionnées dans la présente loi ou dans la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada) selon les modalités et aux conditions que le commissaire en conseil

proper.

(3) The corporation and a municipality, with the approval of the corporation, may receive contributions available under the *National Housing Act* (Canada). *R.S., c.87, s.11.*

### Government guarantee

15(1) The repayment of principal and interest of any borrowings by the corporation and the principal and interest of, and any premiums payable under, any notes, bonds, mortgages, debentures, or other securities issued by the corporation, are guaranteed by the Government of the Yukon.

(2) The guarantee, in any form and manner the Commissioner in Executive Council approves, may be endorsed on any notes, bonds, debentures, or other securities issued by the corporation and may be signed on behalf of the Government of the Yukon by the Minister, or any other person the Commissioner in Executive Council may designate.

(3) The signature of the Minister or the person designated by the Commissioner in Executive Council, on the guarantee is conclusive proof that the relevant provisions of this Act have been complied with.

(4) If in respect of any notes, bonds, debentures or other securities issued by the corporation, it becomes necessary or desirable under the terms of any guarantee given on behalf of the Government of the Yukon to make payment under the guarantee, the payment may be made on the order of the Minister out of the Yukon Consolidated Revenue Fund, without further appropriation. *R.S., c.87, s.12.*

### Seal and signatures on securities

16(1) The seal of the corporation on any notes, bonds, debentures, or other securities of the corporation and the signature of

(a) any person authorized by the corporation to execute the notes, bonds, debentures, or other securities or any coupon attached

exécutif estime indiquées.

(3) La Société ou une municipalité peuvent, avec l'agrément de la Société, recevoir les contributions prévues par la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada). *L.R., ch. 87, art. 11*

### Garantie du gouvernement

15(1) Le gouvernement du Yukon garantit le remboursement des emprunts, capital et intérêts compris, faits par la Société, et les titres — billets, obligations, débentures — capital, intérêts et primes compris, émis par celle-ci.

(2) La garantie, établie conformément à ce que le commissaire en conseil exécutif approuve, peut être portée sur les titres — billets, obligations, débentures — émis par la Société et peut être signée pour le compte du gouvernement du Yukon par le ministre ou par toute autre personne que désigne le commissaire en conseil exécutif.

(3) La signature du ministre ou de la personne désignée par le commissaire en conseil exécutif sur la garantie fait foi du respect des dispositions pertinentes de la présente loi.

(4) Lorsque relativement à des titres — billets, obligations, débentures — émis par la Société, il devient nécessaire ou souhaitable au titre de la garantie donnée pour le compte du gouvernement du Yukon d'effectuer un remboursement, celui-ci peut être effectué sur instruction du ministre et prélevé sur le Trésor du Yukon sans autre affectation. *L.R., ch. 87, art. 12*

### Sceau et signature

16(1) Le sceau de la Société sur les titres — billets, obligations, débentures — et la signature de toute personne autorisée par celle-ci à passer ces titres ou tout coupon qui y est joint ou celle du ministre ou de la personne désignée par le commissaire en conseil exécutif à signer des garanties portées sur les titres peuvent être reproduits par gravure, lithographie, imprimerie

thereto; or

(b) the Minister, or the person designated by the Commissioner in Executive Council to sign a guarantee that is endorsed on the notes, bonds, debentures, or other securities

may be engraved, lithographed, printed, or otherwise reproduced on the notes, bonds, debentures, or other securities of the corporation and on the guarantee endorsed thereon.

(2) The reproduced signature of any person referred to in subsection (1) is for all purposes deemed to be the signature of that person and binds the corporation and the Government of the Yukon, even though the person whose signature is reproduced did not hold office at the date of the notes, bonds, debentures, or other securities or at the date of delivery thereof. *R.S., c.87, s.13.*

### Sinking funds

17 The corporation has power to provide for the creation, management, and application of sinking funds or other means of securing the repayment of any loan raised or notes, bonds, debentures, or other securities issued by the corporation, including the redemption by call of any such securities issued subject to redemption in advance of maturity. *R.S., c.87, s.14.*

### Investment of reserve funds

18(1) The corporation may, from time to time, invest all or any portion of an insurance or sinking fund, or any other fund not presently required, in

(a) debentures or securities of the Government of Canada or the government of any of the provinces of Canada; or

(b) any debentures or securities the payment of which is guaranteed by the Government of the Yukon, the Government of Canada, the Canada corporation or the government of any of the provinces,

ou autrement sur les titres de la Société et sur la garantie y portée.

(2) La reproduction de la signature d'une personne mentionnée au paragraphe (1) est réputée en tout état de cause sa signature et lie la Société et le gouvernement du Yukon, même si cette personne n'était plus en fonction au moment de la remise des titres. *L.R., ch. 87, art. 13*

### Fonds d'amortissement

17 La Société peut prévoir la création, la gestion et la mise en œuvre de fonds d'amortissement ou de tous autres moyens visant à garantir le remboursement d'emprunts ou de titres — billets, obligations, débentures — émis par elle, y compris le rachat sur appel des titres dont l'émission est assujettie à la possibilité de leur rachat avant terme. *L.R., ch. 87, art. 14*

### Placements

18(1) La Société peut investir tout ou partie des fonds d'assurance, fonds d'amortissement ou autres fonds alors inutilisés :

a) dans des débentures ou des titres du gouvernement fédéral ou d'une province;

b) dans des débentures ou des titres garantis par le gouvernement du Yukon, le gouvernement fédéral ou la société fédérale, ou le gouvernement d'une province;

elle peut ensuite, pour couvrir ses dépenses, disposer de ces placements selon les modalités et conditions et aux montants qu'elle estime

and may afterwards, whenever required to meet expenditure, dispose of any of the investments in any manner, on any terms and in any amounts necessary or expedient.

(2) At the date of maturity of any loan of the corporation, the portion of the money so set aside as the corporation considers proper may be used for retiring all or part of the loan if any funds that exist in the sinking fund for that purpose are first so used. *R.S., c.87, s.15.*

### Management of investments by the government

19(1) Despite section 18, the corporation may authorize the Minister responsible for the Department of Finance to make and manage investments on behalf of the corporation.

(2) If investments are made or managed by the Minister under subsection (1) on behalf of the corporation,

(a) investments may be made in any investment permitted by the *Trustee Act*;

(b) no net losses resulting from the investments, and no costs of making or managing the investments, shall be charged to the principal of any amount the Minister is authorized to invest under subsection (1);

(c) reasonable costs of making or managing the investments may be charged to the net income or profit of the investments; and

(d) all other interest, sale proceeds, and other income resulting from the investments shall be paid to the corporation. *R.S., c.87, s.16.*

### Advances and grants to the corporation

20(1) Subject to subsection (2), there shall be advanced to the corporation, from time to time, any amounts it may request for the operation and capital costs of the corporation, and there shall be paid to the corporation after the end of the financial year of the corporation a grant in an amount equal to the deficit of the corporation as shown on its audited financial

indiqués.

(2) La partie des placements que la Société estime indiquée peut être affectée, à l'échéance, au remboursement de tout ou partie d'un prêt échu pour autant que les sommes du fonds d'amortissement créé à l'égard du prêt soient utilisées en premier. *L.R., ch. 87, art. 15*

### Gestion des placements par le gouvernement

19(1) Malgré l'article 18, la Société peut autoriser le ministre responsable du ministère des Finances à effectuer des placements et à les gérer pour son compte.

(2) Lorsque des placements sont faits ou gérés en application du paragraphe (1) par le ministre pour le compte de la Société :

a) ils peuvent être effectués dans tout placement permis par la *Loi sur les fiduciaires*;

b) ni les pertes nettes qui en découlent ni les frais qui y sont liés ne peuvent être imputés au capital de tout montant que le ministre est autorisé à placer en application du paragraphe (1);

c) les frais raisonnables qui y sont liés peuvent être imputés au revenu ou au bénéfice net qui en est tiré;

d) les autres intérêts, produits des ventes et autres recettes découlant de ceux-ci sont remis à la Société. *L.R., ch. 87, art. 16*

### Avances

20(1) Sous réserve du paragraphe (2), sont avancés à la Société les crédits nécessaires à sa gestion, à son exploitation et à ses coûts en capital, et, à la fin de son exercice, il lui est accordé un octroi équivalent au montant de son déficit figurant dans ses états financiers vérifiés.

statements.

(2) Payments under subsection (1) shall be made out of a vote on the direction of the management board under the *Financial Administration Act*, but no such payment shall be made unless it is authorized to be made by that Act or an appropriation Act.

(3) The fiscal year of the corporation shall be April 1 to March 31 in the year next following. *R.S., c.87, s.17.*

### ***Financial Administration Act***

21 Despite any other provision of this Act,

(a) the receipt and payment of money by the corporation is subject to the *Financial Administration Act*; and

(b) the investment of money by the corporation is subject to the *Financial Administration Act*, except section 39 of that Act. *R.S., c.87, s.18.*

### **Audit**

22(1) The accounts and financial transactions of the corporation are subject to the audit of the Auditor General of Canada, and for that purpose the Auditor General is entitled

(a) to have access to all records, documents, books, accounts, and vouchers of the corporation; and

(b) to require from officers of the corporation any information the Auditor General considers necessary.

(2) The Auditor General shall report annually to the Executive Member the results of the Auditor General's examination of the accounts and financial statements of the corporation, and the report shall state whether, in the Auditor General's opinion,

(a) the financial statements represent fairly the financial position of the corporation at the end of the financial year and the results of its operations for that year in accordance

(2) Les paiements à effectuer au titre du paragraphe (1) le sont à la suite d'un crédit à l'initiative du conseil de gestion sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, mais ne peuvent l'être que si cette loi ou une loi d'affectation les autorise.

(3) L'exercice de la Société s'étend du 1<sup>er</sup> avril au 31 mars. *L.R., ch. 87, art. 17*

### ***Loi sur la gestion des finances publiques***

21 Malgré les autres dispositions de la présente loi, les entrées et sorties d'argent sont assujetties à la *Loi sur la gestion des finances publiques*; les placements y sont également assujettis, mais non à son article 39. *L.R., ch. 87, art. 18*

### **Vérification**

22(1) Les comptes et les opérations financières de la Société sont vérifiés par le vérificateur général du Canada qui, à ces fins, a accès à tous les livres et registres, comptes, documents et pièces justificatives de la Société et peut exiger de ses dirigeants les renseignements qu'il estime nécessaires.

(2) Le vérificateur général du Canada remet un rapport annuel au ministre portant sur les résultats de son examen des comptes et des états financiers de la Société; le rapport indique si, selon lui :

a) les états financiers représentent fidèlement la situation financière de la Société à la fin de l'exercice et ses résultats d'exploitation pour cet exercice conformément à ses conventions comptables, appliqués de la même manière

with the accounting policies of the corporation applied on a basis consistent with that of the immediately preceding year;

(b) proper books of account have been kept and the financial statements are in agreement with the books of account; and

(c) the transactions of the corporation that have come under the Auditor General's notice are within the powers of the corporation under this Act or any other Act that applies to the corporation.

(3) In the report, the Auditor General shall call attention to any other matter within the scope of examination that in the Auditor General's opinion should be brought to the attention of the Legislative Assembly.

(4) The Auditor General from time to time may make to the corporation or the Minister any other reports considered necessary or as the Minister may require. *R.S., c.87, s.19.*

### Annual report

23(1) The corporation shall annually, after the end of its financial year, prepare a report showing the revenues, expenditures and activities during its last financial year, together with

(a) an audited financial statement; and

(b) the report of the Auditor General referred to in section 22 for that financial year.

(2) The Minister shall table a copy of the report at the next ensuing session of the Legislative Assembly. *R.S., c.87, s.20.*

## HOUSING PROJECTS AND LOANS

### Public housing projects

24(1) The corporation, or a municipality and the corporation, may undertake, carry to completion, maintain, operate, and lease or sell a public housing project.

(2) For the purposes of this section, the

au cours de l'exercice précédent;

b) les livres comptables voulus ont été tenus et les états financiers sont conformes à ces livres;

c) les opérations de la Société portées à sa connaissance relèvent de la compétence de la Société établie par la présente loi ou toute autre loi qui s'applique à celle-ci.

(3) Dans son rapport, le vérificateur général signale tout autre point relevant de son examen qu'il estime devoir être porté à l'attention de l'Assemblée législative.

(4) Le vérificateur général peut présenter d'autres rapports à la Société ou au ministre s'il l'estime nécessaire ou si celui-ci l'exige. *L.R., ch. 87, art. 19*

### Rapport annuel

23(1) La Société prépare, à la fin de son exercice, un rapport faisant état des revenus et dépenses et de son activité pour l'exercice précédent et y annexe un état financier vérifié et le rapport du vérificateur général mentionné à l'article 22 pour cet exercice.

(2) Le ministre dépose un exemplaire du rapport à la session suivante de l'Assemblée législative. *L.R., ch. 87, art. 20*

## ENSEMBLES D'HABITATION ET PRÊTS

### Ensembles d'habitation publics

24(1) La Société peut, seule ou avec une municipalité, entreprendre, mener à terme, entretenir, exploiter et louer ou vendre un ensemble d'habitation public.

(2) Pour l'application du présent article, la

corporation, or a municipality and the corporation, may

- (a) acquire and develop land for public housing projects;
- (b) construct public housing projects;
- (c) acquire, improve, and convert existing buildings for a public housing project; and
- (d) enter into agreements for the development or management of public housing projects,

and may exercise any other power or do any other thing that may be required to be exercised or done for the purpose of a project. *R.S., c.87, s.21.*

#### **Projects under the *National Housing Act* (Canada)**

25(1) The corporation may enter into agreements with the Canada corporation and any municipality or either of them to undertake projects of a type mentioned in Part VI of the *National Housing Act* (Canada).

(2) With the approval of the Minister, a municipality may enter into agreements with the Canada corporation and the Government of the Yukon or either of them to undertake projects of a type mentioned in Part VI of the *National Housing Act* (Canada). *R.S., c.87, s.22.*

#### **Cost sharing and profit**

26 When the corporation enters into an agreement with the Government of Canada under section 40 of the *National Housing Act* (Canada), the corporation

- (a) shall pay 25 per cent of the capital cost;
- (b) may require the municipality to reimburse to the corporation a percentage of the capital cost; and
- (c) may, in respect of the profits and losses, share with the municipality a proportion

Société, seule ou avec une municipalité, peut :

- a) acquérir et aménager des terrains pour les ensembles d'habitation publics;
- b) construire des ensembles d'habitation publics;
- c) acquérir et améliorer des bâtiments existants et les transformer en ensembles d'habitation publics;
- d) conclure des ententes pour l'aménagement ou la gestion d'ensembles d'habitation publics;

elle peut, à ces fins, exercer les attributions qu'il peut être nécessaire d'exercer. *L.R., ch. 87, art. 21*

#### **Ensembles visés par la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada)**

25(1) La Société peut conclure des accords avec la société fédérale et une municipalité, ou avec l'une ou l'autre, visant à entreprendre des projets visés à la partie VI de la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada).

(2) Avec l'agrément du ministre, une municipalité peut conclure des accords avec la société fédérale et le gouvernement du Yukon, ou avec l'un ou l'autre, pour entreprendre des projets visés à la partie VI de la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada). *L.R., ch. 87, art. 22*

#### **Partage des coûts et profits**

26 Si elle conclut un accord avec le gouvernement fédéral au titre de l'article 40 de la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada), la Société :

- a) doit payer 25 pour cent du coût en capital;
- b) peut demander à la municipalité de lui rembourser un pourcentage de ce coût;
- c) peut partager avec la municipalité un pourcentage des profits et pertes. *L.R., ch. 87, art. 23*

thereof. *R.S., c.87, s.23.*

### Operating losses

27(1) When the corporation or a municipality enters into an agreement with the Canada corporation under section 44 of the *National Housing Act* (Canada), the corporation may pay 50 per cent of the annual operating losses and may require the municipality to pay a percentage thereof.

(2) The contributions shall be made for a period not exceeding the useful life of the project as determined by the corporation and in any case, not exceeding 50 years from the date of completion of the project.

(3) The date of completion of the project shall mean the last day of the calendar year in which the construction or acquisition and rehabilitation of the project has in the opinion of the corporation been substantially completed. *R.S., c.87, s.24.*

### Senior citizen housing projects

28(1) The corporation may undertake senior citizen housing projects.

(2) For the purpose of this section, the corporation may

- (a) acquire, lease, assemble, and develop land;
- (b) design and construct senior citizen housing accommodation;
- (c) acquire, lease, improve, or convert existing buildings for senior citizen housing accommodation;
- (d) administer, manage, and maintain senior citizen accommodation;
- (e) borrow any money required for a project; and
- (f) sell, lease, or dispose of any senior citizen

### Pertes d'exploitation

27(1) Lorsqu'elle-même ou une municipalité conclut un accord avec la société fédérale en application de l'article 44 de la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada), la Société peut prendre en charge 50 pour cent des pertes annuelles d'exploitation et demander à la municipalité d'en payer un pourcentage.

(2) Les contributions ne peuvent être versées pour une période supérieure à la durée de vie utile de l'ensemble d'habitation fixée par la Société, et, en tout état de cause, pour une période maximale de 50 ans suivant la date d'achèvement de l'ensemble d'habitation.

(3) La date d'achèvement de l'ensemble d'habitation est le dernier jour de l'année civile au cours de laquelle la construction ou l'acquisition et la remise en état de l'ensemble ont, selon la Société, été pour l'essentiel achevées. *L.R., ch. 87, art. 24*

### Logements pour personnes âgées

28(1) La Société peut entreprendre des ensembles d'habitation pour personnes âgées.

(2) Pour l'application du présent article, la Société peut :

- a) acquérir, louer, grouper et aménager des terrains;
- b) concevoir et construire des logements pour personnes âgées;
- c) acquérir, louer et améliorer des bâtiments existants, ou les transformer en logements pour personnes âgées;
- d) exploiter, gérer et entretenir des logements pour personnes âgées;
- e) emprunter les sommes nécessaires pour un ensemble d'habitation;
- f) aliéner, notamment par vente ou location, les logements ou ensembles d'habitation



accommodation or project.

(3) The corporation may enter into agreements with non-profit organizations for

- (a) the development of senior citizen housing projects; and
- (b) the provision of a grant towards the total capital cost of a project.

(4) In this section, "non-profit organization" means an organization wholly owned by the Government of the Yukon, by a municipality or any agency thereof, or an organization constituted exclusively for charitable or benevolent purposes, no part of the income of which is payable to or otherwise available for personal benefit of any proprietor, member, or shareholder. *R.S., c.87, s.25.*

#### Staff housing projects

29(1) The corporation may undertake and administer staff housing programs.

(2) For the purpose of this section, the corporation may

- (a) acquire, lease, assemble, and develop land;
- (b) design and construct staff housing units;
- (c) acquire, lease, improve, or convert existing buildings for staff housing purposes;
- (d) administer, manage, and maintain staff housing units;
- (e) borrow any money required for staff housing;
- (f) sell, lease, or dispose of any staff housing units; and
- (g) administer a scheme of purchasing and re-purchasing houses owned by staff.

pour personnes âgées.

(3) La Société peut conclure des accords avec des associations personnalisées en vue de l'aménagement d'ensembles d'habitation pour personnes âgées et l'octroi de subventions à l'égard du coût en capital total d'un ensemble d'habitation.

(4) Au présent article, « association personnalisée » vise l'organisme en propriété exclusive du gouvernement du Yukon, d'une municipalité ou de l'un de leurs organismes, ou l'organisme constitué exclusivement à des fins de bienfaisance ou à des fins bénévoles et dont aucune des recettes n'est payable ou disponible au profit personnel de ses membres, propriétaires ou actionnaires. *L.R., ch. 87, art. 25*

#### Logements pour le personnel

29(1) La Société peut entreprendre et gérer des programmes d'habitation pour le personnel.

(2) Pour l'application du présent article, la Société peut :

- a) acquérir, louer, grouper et aménager des terrains;
- b) concevoir et construire des logements pour le personnel;
- c) acquérir, louer et améliorer des bâtiments existants, ou les transformer en logements pour le personnel;
- d) exploiter, gérer et entretenir des logements pour le personnel;
- e) emprunter les sommes nécessaires aux logements pour le personnel;
- f) aliéner, notamment par vente ou location, les logements pour le personnel;
- g) gérer un programme prévoyant l'achat et le rachat de maisons appartenant au personnel.

(3) In this section, “staff” means employees of the Government of the Yukon or any agency thereof. *R.S., c.87, s.26.*

### Cooperative housing projects

30(1) If the corporation enters into an agreement with the Government of Canada under section 40 of the *National Housing Act* (Canada) and with a cooperative association to undertake a cooperative housing project, the corporation may bear not more than 25 per cent of the capital costs of the project on those terms as to security and payment as the corporation considers proper.

(2) In this section, “cooperative housing project” means a housing project built by a cooperative association incorporated or registered under the laws of the Yukon. *R.S., c.87, s.27.*

### Student housing projects

31 The corporation may borrow any funds required for the development of student housing projects. *R.S., c.87, s.28.*

### Joint guarantees

32 With the approval of the Commissioner in Executive Council and on any conditions the Commissioner in Executive Council may prescribe, the corporation and a municipality may jointly guarantee the repayment of principal and interest on all or part of a borrowing made by a person for the private development of a housing project. *R.S., c.87, s.29.*

### Housing loans

33 If in the opinion of the corporation sufficient money is not being made available by lending institutions or the Canada corporation for housing purposes, the corporation may make

(3) Au présent article, « personnel » vise les fonctionnaires du gouvernement du Yukon ou de ses organismes. *L.R., ch. 87, art. 26*

### Ensembles d'habitation coopératifs

30(1) Si, en vue d'entreprendre un ensemble d'habitation coopératif, la Société conclut un accord avec le gouvernement fédéral au titre de l'article 40 de la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada) et avec une association coopérative, la Société ne peut supporter plus de 25 pour cent du coût en capital de l'ensemble aux conditions — relativement aux garanties et au remboursement — qu'elle estime indiquées.

(2) Au présent article, « ensemble d'habitation coopératif » vise l'ensemble d'habitation construit par une association coopérative dotée de la personnalité morale ou enregistrée sous le régime des lois du Yukon. *L.R., ch. 87, art. 27*

### Ensembles d'habitation destinés aux étudiants

31 La Société peut emprunter les fonds requis pour l'aménagement d'ensembles d'habitation destinés aux étudiants. *L.R., ch. 87, art. 28*

### Garanties conjointes

32 Avec l'agrément du commissaire en conseil exécutif et aux conditions que fixe celui-ci, la Société et une municipalité peuvent garantir conjointement le remboursement du capital et des intérêts sur tout ou partie d'un emprunt fait par une personne pour l'aménagement privé d'un ensemble d'habitation. *L.R., ch. 87, art. 29*

### Prêts à l'habitation

33 Si elle estime que les établissements de crédit ou la société fédérale ne consacrent pas suffisamment d'argent au logement, la Société peut consentir des prêts pour l'amélioration du logement et des prêts pour la construction d'habitations ou l'achat d'habitations existantes selon les modalités et aux conditions qu'elle

- (a) home improvement loans; and
- (b) loans for new construction or the purchase of existing housing accommodation,

on the terms and conditions prescribed by the corporation. *R.S., c.87, s.30.*

#### LAND ASSEMBLY AND DEVELOPMENT PROJECTS

##### Land assembly or development projects

34(1) The corporation, or the corporation and a municipality, may undertake and carry to completion a land assembly project or land development project.

(2) For the purposes of this section, the corporation, or the corporation and a municipality, may

- (a) acquire, lease, assemble, service, and develop land or do any of them;
- (b) lease, sell, or otherwise dispose of any land acquired, assembled, or developed under a land assembly or land development project; and
- (c) construct or acquire housing units of any form or type for lease or sale in conjunction with a land assembly project or land development project or separately therefrom. *R.S., c.87, s.31.*

##### Joint land assembly or development projects

35(1) The corporation may enter into an agreement with any one or more of

- (a) the Government of the Yukon;
- (b) the Government of Canada;
- (c) the Canada corporation; and
- (d) any municipality

for the joint undertaking of a project under

fixe. *L.R., ch. 87, art. 30*

#### GROUPEMENT PARCELLAIRE ET AMÉNAGEMENT

##### Groupement parcellaire et aménagement

34(1) La Société peut, seule ou avec une municipalité, entreprendre et mener à terme des projets de groupement parcellaire et d'aménagement immobilier.

(2) Pour l'application du présent article, la Société peut, seule ou avec une municipalité :

- a) acquérir, louer, grouper, viabiliser ou aménager des terrains;
- b) aliéner, notamment par vente ou location, les terrains acquis, groupés ou aménagés au titre d'un projet de groupement parcellaire ou d'aménagement;
- c) construire ou acquérir des logements de toute variété en vue de leur location ou de leur vente dans le cadre ou non d'un projet de groupement parcellaire ou d'aménagement. *L.R., ch. 87, art. 31*

##### Projets conjoints

35(1) La Société peut conclure des accords pour entreprendre conjointement un projet mentionné à l'article 34 avec le gouvernement du Yukon, le gouvernement fédéral, la société fédérale ou toute municipalité.

section 34.

(2) A municipality, with the approval of the Commissioner in Executive Council, may enter into agreement with any one or more of

- (a) the Government of the Yukon;
- (b) the Government of Canada;
- (c) the Canada corporation; and
- (d) the corporation,

for the joint undertaking of a project under section 34. *R.S., c.87, s.32.*

### **Municipal borrowing for projects**

36 A municipality may, by bylaw, borrow any money necessary to enable it to develop and implement an approved project under section 34, and to secure the money borrowed. *R.S., c.87, s.33.*

## **URBAN RENEWAL SCHEMES**

### **Agreements for urban renewal**

37(1) The corporation, or the corporation and a municipality, may enter into agreements with

- (a) the Government of the Yukon;
- (b) the Government of Canada; and
- (c) the Canada corporation

or any combination of them for the preparation and implementation of urban renewal schemes.

(2) Before entering into any agreement for the carrying out of an urban renewal scheme, a municipality shall cause notice to be published once a week for two consecutive weeks in a newspaper circulated in the municipality preceding the presentation of the agreement to the council of the municipality, and the notice shall state

- (a) the purpose of the proposed agreement

(2) Avec l'agrément du commissaire en conseil exécutif, une municipalité peut, pour entreprendre conjointement un projet mentionné à l'article 34, conclure un accord avec le gouvernement du Yukon, le gouvernement fédéral, la société fédérale ou la Société. *L.R., ch. 87, art. 32*

### **Pouvoir d'emprunt des municipalités**

36 Une municipalité peut adopter des arrêtés visant à autoriser l'emprunt des fonds nécessaires pour lui permettre d'aménager un projet agréé en vertu de l'article 34 et de garantir les emprunts. *L.R., ch. 87, art. 33*

## **PROGRAMMES DE RÉNOVATION URBAINE**

### **Accords**

37(1) La Société peut, seule ou avec une municipalité, conclure avec le gouvernement du Yukon, le gouvernement fédéral ou la société fédérale des accords en vue de la préparation et de la mise en œuvre de programmes de rénovation urbaine.

(2) Avant de conclure un accord en vue de réaliser un programme de rénovation urbaine, la municipalité fait publier, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives avant l'étude du projet d'accord par le conseil municipal et dans un journal ayant une diffusion générale sur son territoire, un avis devant comporter :

- a) l'objet du projet d'accord et une

and a general description of the area affected;

(b) that a copy of the proposed agreement is on file in the office of the clerk of the municipality and may be inspected by the public during business hours;

(c) the time and place at which the council will hold a public hearing on the proposed urban renewal scheme, which shall not be less than 10 days after the last publication of the official notice; and

(d) the procedure to be followed by persons who wish to submit representations concerning the proposed urban renewal scheme.

(3) The council of the municipality may, by resolution passed before the first publication of the notice, prescribe the procedure to be followed by persons who wish to submit representations concerning the proposed urban renewal scheme and, without restricting the generality of the foregoing, may

(a) require the submission of written representations to the council before the hearing; and

(b) regulate the presentation of oral submissions at the hearing.

(4) The council of the municipality shall hold a public hearing at the time and place stated in the notice and at that hearing shall, subject to subsection (3), hear any person who wishes to make representations concerning how any provision of the proposed agreement may affect them, any owner of land whom they represent, the public at large, or any local group of residents or property owners.

(5) The council of the municipality shall give due consideration to the recommendations, if any, of its departments or of consultants retained by it and representations made at the public hearing or submitted in writing pursuant to paragraph (3)(a) and make a ruling thereon. *R.S., c.87, s.34.*

description générale de la zone en cause;

b) une mention indiquant qu'un double du projet est déposé au bureau du greffier municipal pour consultation pendant les heures d'ouverture;

c) les date, heure et lieu auxquels le conseil municipal tiendra une audience publique sur le programme proposé, cette date ne pouvant tomber moins de 10 jours après la publication de l'avis;

d) la procédure de présentation des observations relatives au programme proposé.

(3) Le conseil municipal peut établir, par résolution adoptée avant la première publication de l'avis, la procédure de présentation des observations relatives au programme proposé; il peut notamment exiger le dépôt d'observations par écrit avant l'audience publique et régir la présentation des observations orales.

(4) Le conseil municipal tient une audience publique aux date, heure et lieu fixés dans l'avis et y reçoit, sous réserve du paragraphe (3), les observations orales de toute personne concernant les conséquences du programme sur elle, sur les propriétaires fonciers qu'elle représente, sur le grand public ou sur les groupes locaux de résidents ou de propriétaires fonciers.

(5) Le conseil municipal tient compte des recommandations présentées par ses services ou par les consultants qu'il a retenus et des observations faites à l'audience publique ou présentées par écrit en vertu du paragraphe (3) et se prononce sur celles-ci. *L.R., ch. 87, art. 34*

### Urban renewal undertaken by municipalities

38(1) A municipality may prepare and implement an urban renewal scheme approved by the corporation for a blighted or substandard area of the municipality.

(2) Without restricting the powers it has under the *Municipal Act*, a municipality, for the purposes of carrying out an approved urban renewal scheme, may

- (a) acquire, clear, service, and develop land in the urban renewal area;
- (b) demolish, remove, replace, renovate, repair, and maintain buildings and other improvements owned or acquired by it in the urban renewal area;
- (c) sell, lease, or otherwise alienate property in the urban renewal area;
- (d) provide assistance by grant or loan to the owners of property in the urban renewal area for the renovation or repair of that property on any terms as to security and repayment as the municipality considers just;
- (e) assist the relocation of persons dispossessed of housing accommodation by the scheme; and
- (f) exercise any other power or do any act or thing that may be required to be exercised or done in order to carry out the urban renewal scheme. *R.S., c.87, s.35.*

### Cost-sharing

39(1) If the corporation enters into an agreement with a municipality or the Canada corporation and a municipality, the corporation may pay up to 50 per cent and may require the municipality to pay the remainder of the share that is not paid by the Canada corporation of

- (a) the cost of the preparation of an urban renewal scheme, including the cost of all economic, social, and engineering research

### Rénovation urbaine entreprise par les municipalités

38(1) Une municipalité peut préparer et mettre en œuvre des programmes de rénovation urbaine qu'approuve la Société dans les zones défavorisées de son territoire.

(2) En vue de mettre en œuvre un programme agréé de rénovation urbaine et sans que les attributions que lui confie la *Loi sur les municipalités* ne soient limitées, une municipalité peut :

- a) acquérir, dégager, viabiliser et aménager des terrains situés dans une zone de rénovation urbaine;
- b) démolir, enlever, remplacer, rénover, réparer et entretenir des bâtiments et autres améliorations dont elle est propriétaire ou qu'elle a acquis dans la zone;
- c) aliéner, notamment par vente ou location, des biens dans la zone;
- d) offrir de l'aide par voie de subvention ou de prêt aux propriétaires fonciers dans la zone en vue de la rénovation ou de la réparation de leurs biens aux conditions de garantie et de remboursement qu'elle estime indiquées;
- e) aider au relogement des personnes délogées en raison du programme;
- f) exercer tous pouvoirs et prendre toutes mesures en vue de la réalisation du programme. *L.R., ch. 87, art. 35*

### Partage des frais

39(1) Ayant conclu un accord avec une municipalité ou avec la société fédérale et une municipalité, la Société peut prendre en charge jusqu'à 50 pour cent et exiger que la municipalité prenne en charge la partie qui n'est pas payée par la société fédérale :

- a) des frais de préparation d'un programme de rénovation urbaine, y compris les frais entraînés par les études économiques,

and planning necessary therefor; and

(b) the costs of implementing an urban renewal scheme, including the acquisition, clearing, demolition, and disposition of lands and buildings and the installation of municipal services and works, other than public buildings in the urban renewal area.

(2) Every agreement entered into with a municipality under this section shall provide that the municipality will pay the corporation in the same proportion as provided for in subsection (1) of the share that is not paid to the Canada corporation of

(a) any money received by the municipality from the sale, lease, or other disposition of land in the urban renewal area; and

(b) the value, as determined in the manner provided in the agreement, of land in the urban renewal area retained by the municipality for public purposes. *R.S., c.87, s.36.*

#### **Municipal borrowing for urban renewal**

40(1) A municipality may, with the approval of the Commissioner in Executive Council, by bylaw borrow any money necessary to enable it to prepare and implement an urban renewal scheme, and to secure the money borrowed.

(2) The Government of the Yukon may guarantee the repayment by a municipality of any money borrowed for its share of the cost of preparing and implementing an urban renewal scheme. *R.S., c.87, s.37.*

### **GENERAL**

#### **Acquisition of land by the corporation**

41 Land may be acquired by the corporation for any of the purposes provided by this Act by purchase or otherwise, and it may be acquired before it is actually needed for and in

sociales, de recherches techniques et de planification nécessaires;

b) les frais de mise en œuvre du programme, y compris les frais d'acquisition, de dégagement, de démolition et d'aliénation de terrains et de bâtiments, et les frais liés à l'installation de services et d'ouvrages municipaux, autres que des bâtiments publics, dans la zone de rénovation urbaine.

(2) Les accords conclus avec une municipalité au titre du présent article prévoient qu'elle versera à la Société, dans la proportion prévue au paragraphe (1), une partie de la fraction qui n'est pas payée à la société fédérale :

a) des sommes reçues par la municipalité et provenant de l'aliénation, notamment par vente ou location de terrains dans la zone de rénovation urbaine;

b) de la valeur, établie conformément à l'accord, des terrains situés dans la zone de rénovation urbaine que la municipalité conserve à des fins d'utilité publique. *L.R., ch. 87, art. 36*

#### **Emprunts municipaux**

40(1) Une municipalité peut, avec l'agrément du commissaire en conseil exécutif, emprunter par arrêté et donner des garanties pour les sommes nécessaires à la préparation et à la mise en valeur d'un programme de rénovation urbaine.

(2) Le gouvernement du Yukon peut garantir le remboursement par une municipalité des fonds empruntés pour payer sa fraction des frais de préparation et de mise en œuvre d'un programme de rénovation urbaine. *L.R., ch. 87, art. 37*

### **DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

#### **Acquisition de terrains par la Société**

41 La Société peut acquérir, notamment par achat, des terrains pour la mise en œuvre de la présente loi, même avant qu'ils soient requis à ces fins et en prévision de tout projet ou

anticipation of any project or scheme mentioned in this Act. *R.S., c.87, s.38.*

programme prévu par la présente loi. *L.R., ch. 87, art. 38*

#### Acquisition of land by a municipality

#### Acquisition de terrains par une municipalité

42 Land may be acquired by a municipality under sections 24, 34, and 38 by purchase or otherwise, and it may be acquired before it is actually needed for and in anticipation of any project or scheme mentioned in this Act. *R.S., c.87, s.39.*

42 Une municipalité peut acquérir, notamment par achat, des terrains en vertu des articles 24, 34 et 38, même avant qu'ils soient requis à ces fins et en prévision de tout projet ou programme prévu par la présente loi. *L.R., ch. 87, art. 39*

#### Emergencies in housing conditions

#### Mesures d'urgence

43 To relieve any emergency in housing conditions, the corporation may erect, maintain, manage and wind up projects for temporary housing accommodation. *R.S., c.87, s.40.*

43 En cas d'urgence, la Société peut construire, entretenir et gérer des ensembles de logement temporaires et y mettre fin. *L.R., ch. 87, art. 40*

#### Grants for housing and studies

#### Octrois à l'habitation et à la recherche

44 The corporation may

44 La Société peut :

(a) make grants in aid of studies into housing conditions or any matter relating to housing in the Yukon; and

a) accorder des octrois en vue d'aider à la réalisation d'études sur les conditions de logement ou tous autres aspects liés à l'habitation au Yukon;

(b) make grants and otherwise assist the house building industry in the Yukon by stimulating and encouraging research, education and construction competition within the industry. *R.S., c.87, s.41.*

b) accorder des octrois et aider l'industrie de la construction domiciliaire au Yukon par l'encouragement à la recherche, à l'éducation et à la concurrence en matière de construction dans cette industrie. *L.R., ch. 87, art. 41*

#### Housing advisory committees

#### Conseils consultatifs

45(1) The Commissioner in Executive Council may by order establish housing advisory committees consisting of any number of persons as the Commissioner in Executive Council determines, and prescribe their functions and duties.

45(1) Le commissaire en conseil exécutif peut, par décret, constituer des conseils consultatifs sur le logement formés d'autant de conseillers qu'il détermine et fixer leurs attributions.

(2) The Commissioner in Executive Council shall appoint the members of a housing advisory committee to hold office during pleasure or for any term the Commissioner in Executive Council determines, and the members so appointed shall appoint a chair from

(2) Le commissaire en conseil exécutif nomme les conseillers à titre amovible ou pour le mandat qu'il fixe, les conseillers choisissant leur président en leur sein. *L.R., ch. 87, art. 42*



amongst themselves. *R.S., c.87, s.42.*

#### **Areas not in a municipality**

46 With respect to areas not in a municipality, the Commissioner in Executive Council may exercise all the powers given a municipality by this Act. *R.S., c.87, s.43.*

#### **Agreement power of the government**

47 Any agreement that may be entered into by the corporation under this Act may be entered into by the Commissioner in Executive Council. *R.S., c.87, s.44.*

#### **Regulations**

48 The Commissioner in Executive Council may make any regulations and prescribe any forms considered necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act. *R.S., c.87, s.45.*

#### **Zones à l'extérieur des municipalités**

46 Le commissaire en conseil exécutif peut exercer toute attribution conférée à une municipalité par la présente loi pour les zones situées à l'extérieur des municipalités. *L.R., ch. 87, art. 43*

#### **Pouvoirs du gouvernement relativement aux accords**

47 Le commissaire en conseil exécutif peut conclure les accords que la Société peut conclure au titre de la présente loi. *L.R., ch. 87, art. 44*

#### **Règlements**

48 Le commissaire en conseil exécutif peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires pour la mise en œuvre de la présente loi et fixer les formules d'application de la présente loi. *L.R., ch. 87, art. 45*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON